

CARTILLA MEXICA

de la Sierra de Puebla

2



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

PROLOGO

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y a escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública elaboró esta CARTILLA MEXICA para ser usada entre los de habla Mexica de la Sierra de Puebla. Esta Cartilla no se podrá utilizar con efectividad donde se hable otra forma del Mexica.

El material didáctico para la iniciación de la enseñanza consiste en "Hablamos Español", esta Cartilla y el Cuaderno de Trabajo. En la elaboración de esta Cartilla se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso y la forma de las letras, procurando seleccionar consonantes muy distintas en cada lección para facilitar el reconocimiento de cada una. Se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Es menester que el Cuaderno de Trabajo sea utilizado juntamente con esta Cartilla porque los ejercicios de los dos se complementan en cada lección.

Tanto en la elaboración de la presente Cartilla como en la del Cuaderno de Trabajo, se tomó en cuenta el principio pedagógico universal de que cada elemento nuevo se aprende mejor si lo desconocido se enseña en relación con lo conocido. Según este principio, se introducen los símbolos del Español que no existen en la lengua indígena al final del Cuaderno, y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

Para facilitar la labor encomendada a los maestros, y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional. El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no

La castellanización oral, por medio de "Hablamos Español", iniciada desde el primer día de clases, completa el proceso del aprendizaje inicial.

La Secretaría de Educación Pública agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha proporcionado.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Las ilustraciones de las páginas 1 y 3 son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos. Haga que se fijen en ellas y las entiendan. Explíquelas en su propio idioma, abarcando los siguientes puntos:

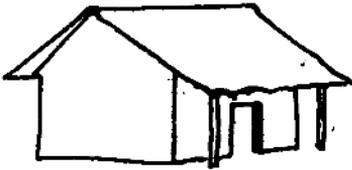
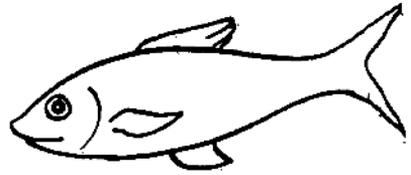
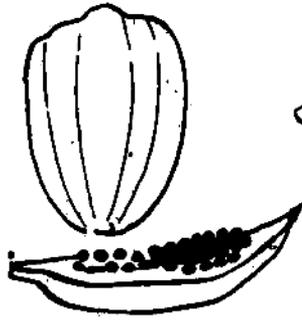
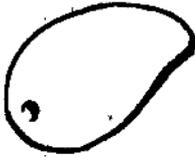
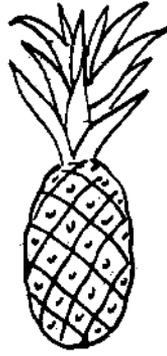
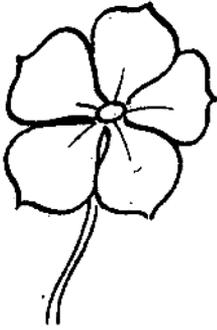
1. La bandera es un símbolo que representa a México. Cada país en todo el mundo tiene su propia bandera. Nosotros podemos reconocer la nuestra entre todas las demás banderas porque la nuestra tiene los tres colores: verde, blanco y rojo, y también tiene el Escudo Nacional en medio.

2. Las personas que se ven en la página 3 son mexicas de la Sierra de Puebla. Lo sabemos porque así visten los hombres de la región. Sabemos que la señora es de Cuetzalan por su peinado y por su vestido.

Reconocemos, entonces, nuestra bandera nacional por su apariencia. Reconocemos las personas de cada región por su apariencia.

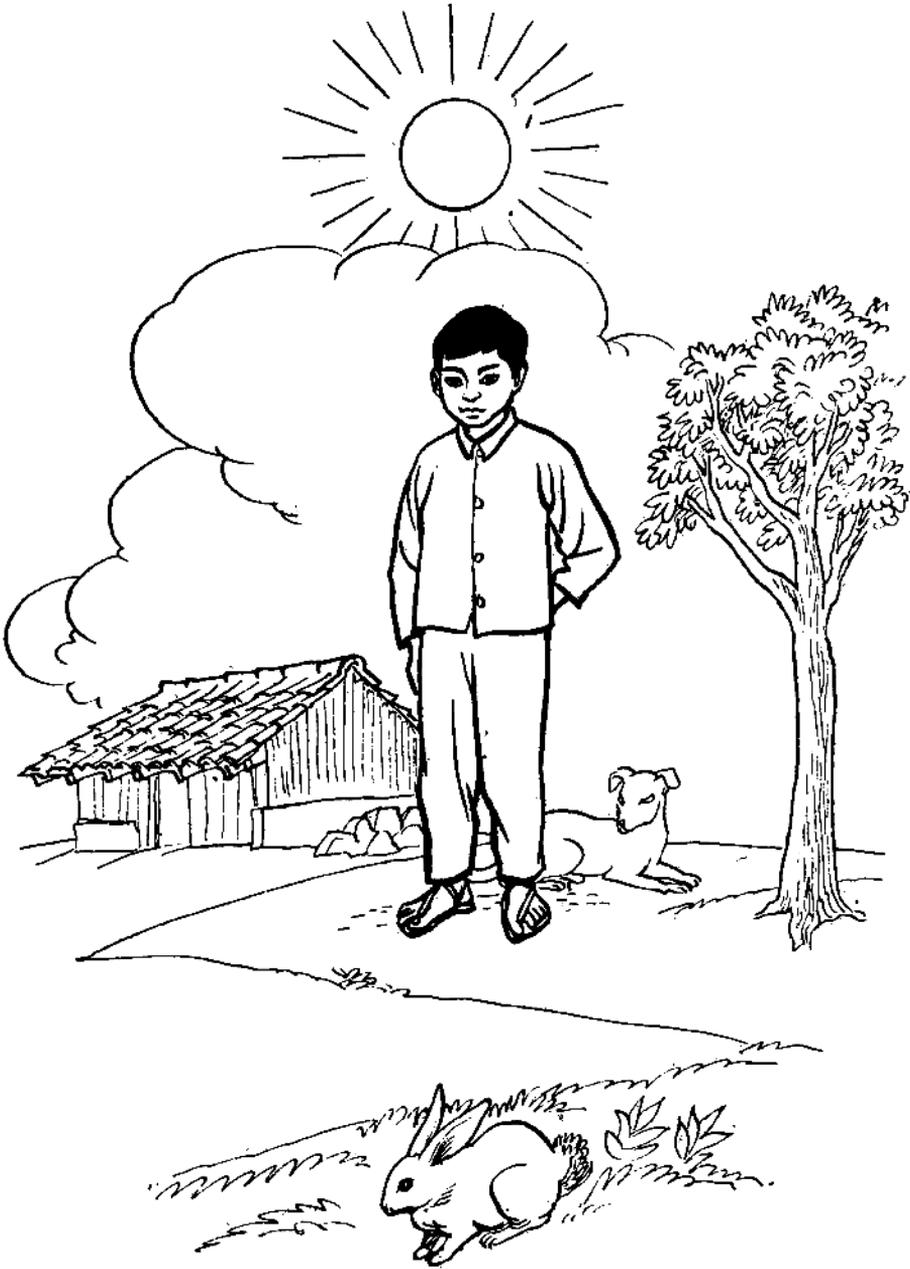


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Decir qué representa cada figura.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

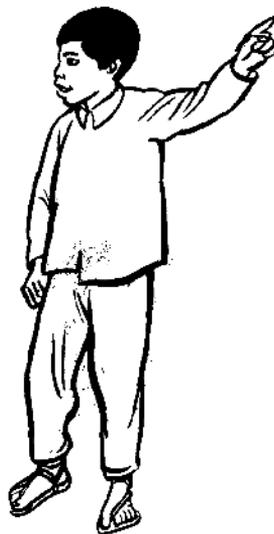
¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?



Distinguir las figuras grandes de las chicas.
(Vea página 2 a 7 del Cuaderno de Trabajo.)



Benito Juárez José María Morelos



Benito Bueno María Martínez José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.



Tomás



tabla



Timoteo



taza



Teresa



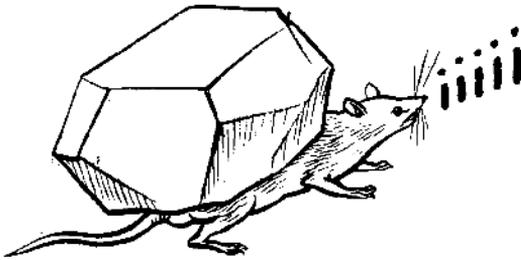
teja

Que el maestro explique que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres de personas en contraste con la escritura de nombres de objetos. (Vea las páginas 8 y 9 del Cuaderno de Trabajo.)

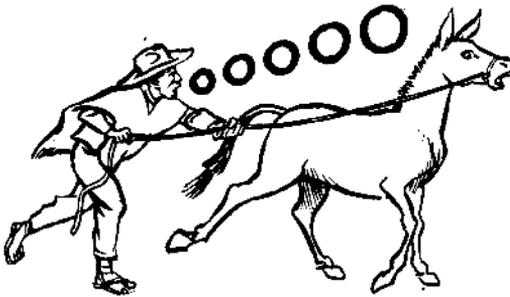


(Vea la página 10 del Cuaderno de Trabajo.)

1



i

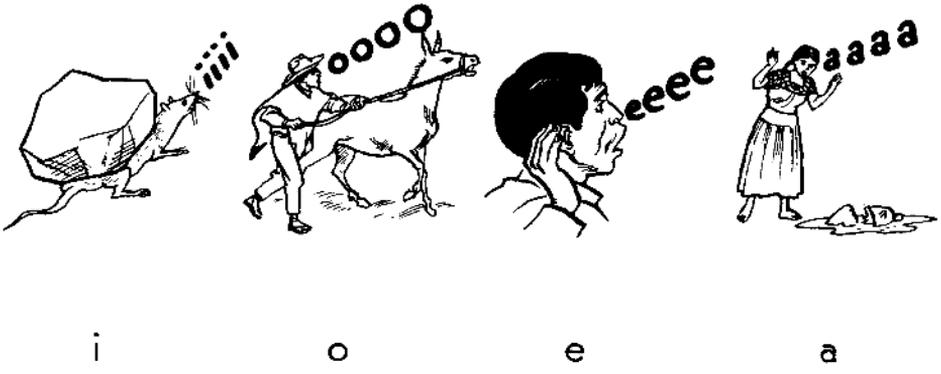


o



e

a



i	o	e	a
a	i	o	e

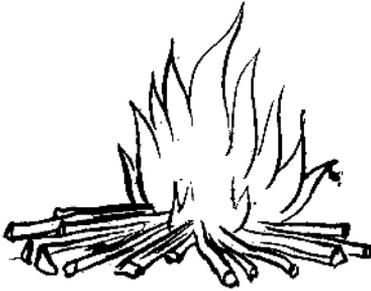
a	i
e	o
i	a
o	e

(Vea las páginas 11 a 16 del Cuaderno de Trabajo.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2

tit



in tit

ti

te

ta

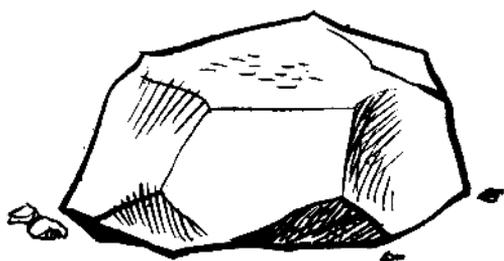
to

(Vea la página 17 del Cuaderno de Trabajo.)

ti
tit

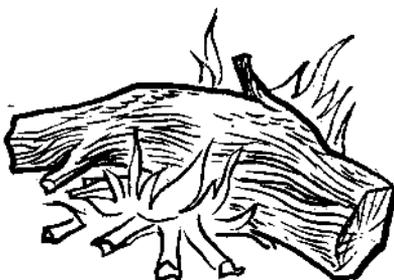
te
tet

ta
tata



tet

in tet.



tata.

i
tit

e
tet

a
ta

(Vea la página 18 del Cuaderno de Trabajo.)

tit	tet
tata	tit
tet	tata



tata.

tata in tet.



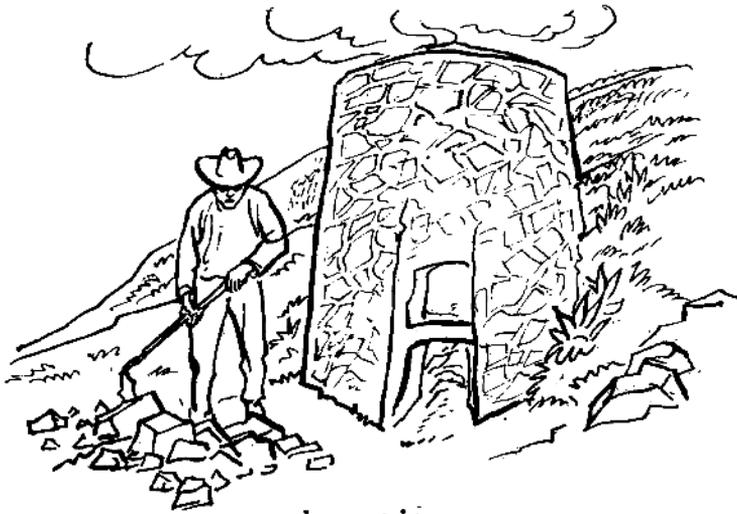
in tētāt

	tat
tētāt	

	ti
āti	

ti	a	te	to
ta	tat	tet	tit

(Vea la página 19 del Cuaderno de Trabajo.)



in tit.

in tet tata.



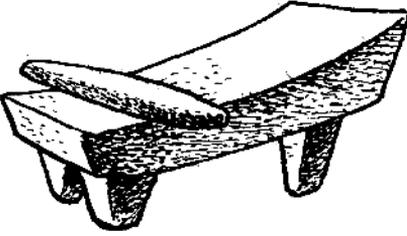
āti.

in tētāt āti.

(Vea lá página 20 del Cuaderno de Trabajo.)

3

metat



in metat

me

mo

ma

mi

(Vea la página 21 del Cuaderno de Trabajo.)

me
meṭat

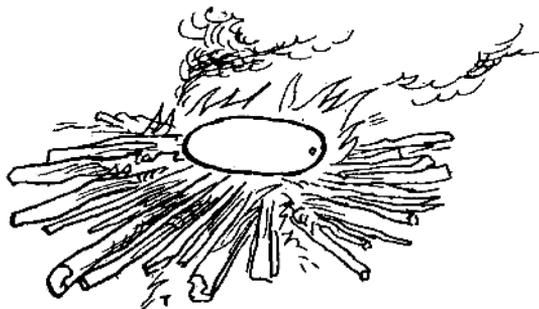
mo
mota

mo
amo

in meṭat tet.

mota in meṭat.

āmo mota in tit.



mat
tomat

mi
tami

tata in tomat.

tami in tomat.

āmo tami in tit.

(Vea la página 22 del Cuaderno de Trabajo.)

ma
mat

mo
mī

ti
Timo

ma
mātami

ma
tamāma



mota Timo.

Timo tamāma.

Timo mātami.

tomat	mātami
tamāma	mota
tētāt	Timo
metat	āmo

(Vea la página 23 del Cuaderno de Trabajo.)

in metat āmo tata.

in metat āmo tami.



mota in tētāt.

tamāma, in tētāt,

in tētāt mātami.

āti in tetat.

(Vea la página 24 del Cuaderno de Trabajo.)

4



cōmit

in cōmit.

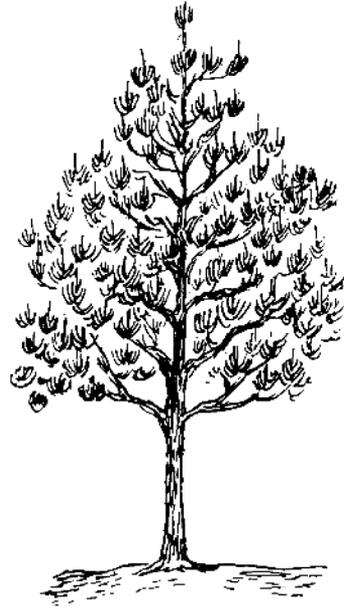
co

ca

(Vea la página 25 del Cuaderno de Trabajo.)

co
cōmit

cot
ocot



mota in ocot.

āmo mota in cōmit..

tata
tatac

āti
ātīc

mātami
mātamic

tatac in ocot.

mota tatac in ocot.

mātamic in Timo.

ātīc in Timo.

(Vea la página 26 del Cuaderno de Trabajo.)

ātīc etīc

tatak tamic

etīc in cōmit.

etīc oc in cōmit.

cōmit	toeat
ocot	ētic
tatak	oc

tatak cā tit in tomat.

āmo mota oc in tomat.

tatac in tocat.

tamic in tocat.

tamic cā tit in tocat.

āmo mota oc in tocat.

in tet etīc.

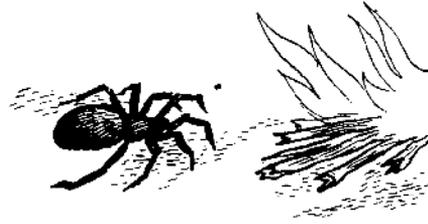
in metat etīc.

tamāma in tētāt.

in Timo mātamic.

ātīc in Timo.

tamāma oc in tētāt.



(Vea las páginas 27 y 28 del Cuaderno de Trabajo.)

5



quimāma in metat.

qui

que

(Vea la página 29 del Cuaderno de Trabajo.)

qui
quimāma

ocot
ācat

quimāma ocot in. tētāt.

quimāma ācat in' Timo,



qui
tequi
quitequi

tequi
tequiti'

tequiti in Timo.

quitequi in ācat in Timo.

quimāmāti in ācat in Timo.

(Vea la página 30 del Cuaderno de Trabajo.)

quitēca
motēca

qui	mo	ca	mic
te	tic	ta	cat

etīc in ācat.

quitēca in ācat in Timo.

motēca in Timo.



quitequi
tētequi
motequi

Timo tequiti oc.

Timo quitequi in ācat.

tētequi in ācat.

motequi Timo iça in ācat.



tequiti in Timo.

tamāma in Timo.

quimāma in metat in Timo.

etīc in metat.

quitēca in metat in Timo.

Timo āmo quimāma oc in metat.

mātamic in Timo.

motēca in Timo.

(Vea la página 31 del Cuaderno de Trabajo.)

6

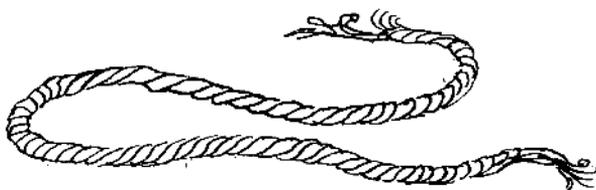
mota in tet.

mota in cōmit.

in tit āmo mota.



tamāma
motoma



mecat

quimāma in ocot cā mecat.

quimāma in ācat cā mecat.

tā motoma in mecat,

āmo tamāma oc.



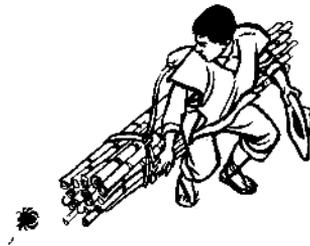
Ṭimo quimāma ācat.

quimāma in tocat in Timo.

āmo mota in tocat.

quitēca in ācat in Timo.

in tocat motoma.



(Vea las páginas 32 a 37 del Cuaderno de Trabajo.)

7



tomate



camote



Timo come.



mi mamá come.



¿qué come mi mamá?

mi mamá come camote.

¿qué come Timo?

Timo come tomate.

Timo come mi camote

Timo come mi tomáte.

(Vea la página 38 del Cuaderno de Trabajo.)

8



cālāt



Lola

la

lo

li

le

(Vea la página 39 del Cuaderno de Trabajo.)

lat
cālāt

la
cacalaca

lo
Lola

Lola tequiti.

Tequiti in metat.

Cacalaca in metat.



ēlōt

Cacalaca in cālāt.

In cālāt āmo mota.



la	li	mal
lat	co	mat
ca	lo	lot

mal
comāl

li
quitālia

lili
quitālilia



In Lola quitālia in comāl.

Lola quitālilia in tomat in comāl.

Lola quitālilia in ēlōt in tit.

cālāt	ācat
ēlōt	ica
comāl	ātīc
tomat	Lola

quitālia
quitālilia

mota
quimota

(Vea la página 40 del Cuaderno de Trabajo.)



Cacalaca in cālāt.

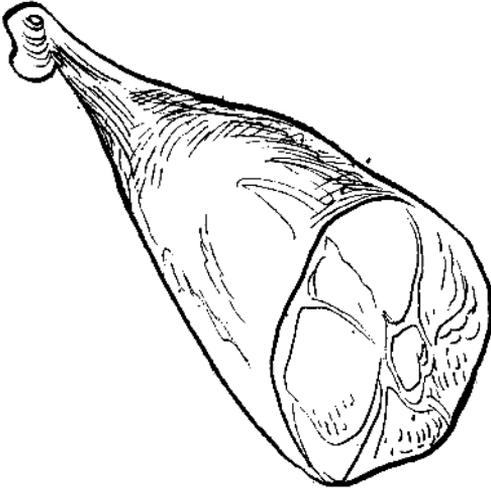
Timo quimota cā tet in cālāt.

Cacalaca in tet.

Āmo cacalaca oc in cālāt.

(Vea la página 41 del Cuaderno de Trabajo.)

9



nacat

na

ne

ni

no

(Vea la página 42 del Cuaderno de Trabajo.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na
nacat

ne
quinequi

ni
tōni

Timo quinequi nacat.

Lola quinequi ēlōt.

net
conēt

In conēt quinequi nacat.

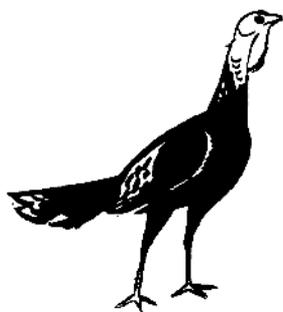


¿Tōni quinequi in conēt?

Quinequi nacat in conēt.

(Vea la página 43 del Cuaderno de Trabajo.)

	lin
tōtolin	



quilit
quimaca

In tōtolin quinequi quilit.

Lola quimaca quilit in tōtolin.

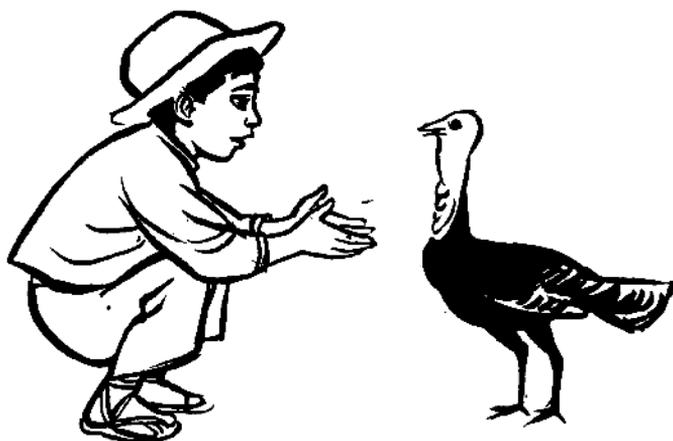
totōnic	conēt
tōtolin	quinequi
quimaca	nacat
quilit	tōni

Totōnic in comāl.

Totōnic in cōmit.

Amo totōnic oc in quilit.

(Vea la página 44 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tōni quinequi in tōtolin?

Quinequi quilít in tōtolin.

Quinequi totōnic in quilít in tōtolin.

In conēt quimaca quilít in tōtolin.

In conēt quinequi nacat.

Quinequi nacat de tōtolin.

Quinequi totōnic in nacat.

(Vea la página 45 del Cuaderno de Trabajo.)

10



chechelōt

ché

cho

chi

cha

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

che
chechelōt

quich
quichtequi

Quinequi ēlōt in chechelōt.

Quitequi ēlōt in chechelōt.

Quichtequi ēlōt in chechelōt.



cho
chōloa

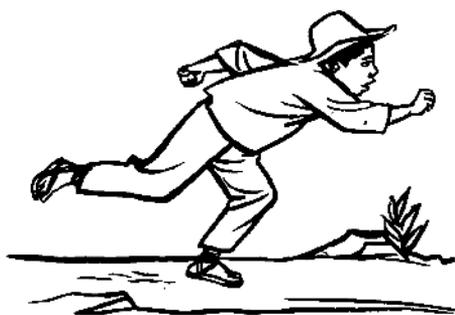
chōloa
motāloa
cololoa

Chōloa in chechelōt.

Motāloa in chechelōt.

(Vea la página 46 del Cuaderno de Trabajo.)

quichtequi	motāloa
quitequi	chechelōt
chōloa	quitālia
cololoa	naquen



Motāloa Nacho.

Cololoa tet Nacho.

Nacho

lia	cho	qui	tech
loa	che	quich	te

Lola quitālia in nacat tech in cōmit.

Quitālia tomat tech in comal.



In. chechelōt.

Motāloa in chechelōt.

In chechelot quitequi ēlōt.

Quich̄tequi ēlōt in chechelōt.

Nacho quimota in chechelōt cā tet.

Chōloa in chechelōt.

Nacho cololoa in ēlōt.

Lola quitālia in ēlōt tech in cōmit.

(Vea la página 47 del Cuaderno de Trabajo.)

11



ticnequi
nicnequi

--¿Tōni ticnequi, conēt?

--Nicnequi nacat

quilia in conēt.

quilia

--¿Tōni ticnequi, tōtolin?

--Nicnequi quilít

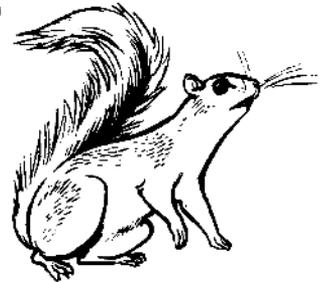
quilia in tōtolin.



--¿Tōni ticnequi, chechelōt?

--Nicnequi ēlōt

quilia in chechelōt.



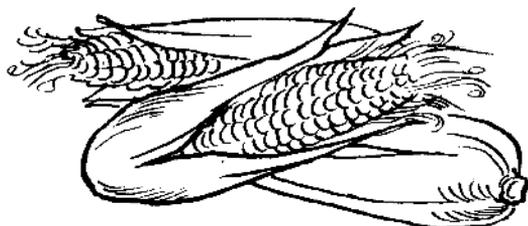
Lola quimaca nacat in conēt.

In conēt quimaca quilít in tōtolin.

Āmo naquen quimaca ēlōt

in chechelōt.

Quichtequi in ēlōt in chechelōt.



Timo quitequi in ēlōt.

Nacho cololoa in ēlōt.

Nacho quimaca ēlōt in Lola.

Lola quitālia in ēlōt tech in cōmit.

(Vea la página 48 del Cuaderno de Trabajo.)

12



la comida



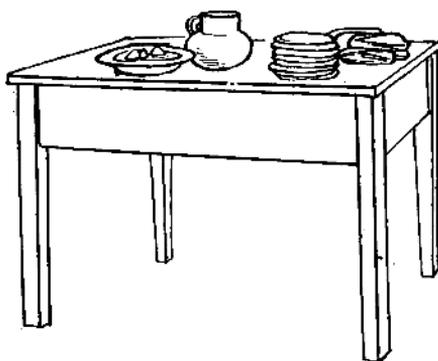
la leche



la leche con
chocolate



el tamal con
chile



La comida de Nacho

La mamá de Nacho le da la comida.

Le da el tamal.

Nacho no come el chile.

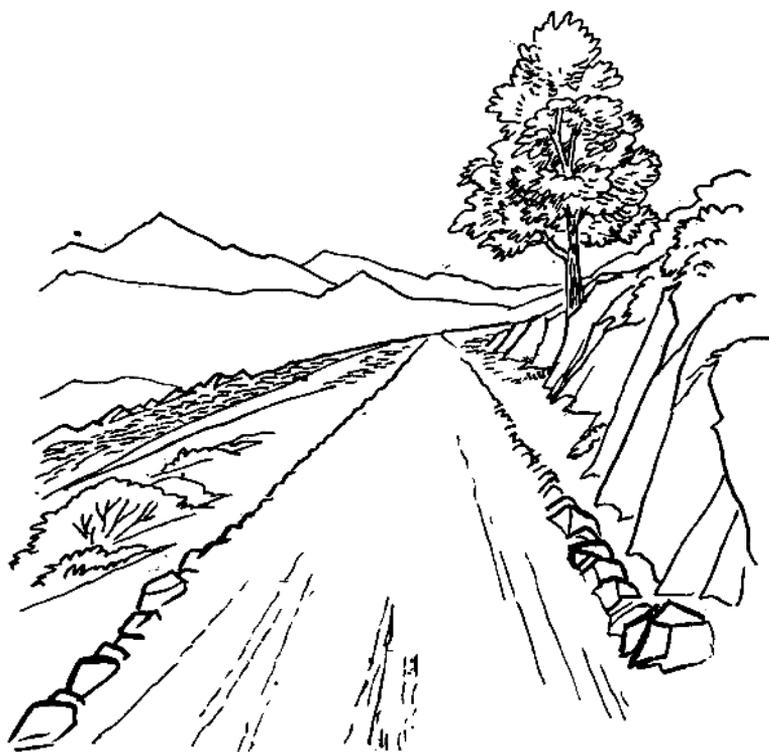
La mamá no le da tamal con chile.

Le da leche con chocolate.

Nacho come el tamal.

Tomó la leche con chocolate.

(Vea la página 49 del Cuaderno de Trabajo.)



ojti

oj

ej

aj

ij

oj
ojti

mej
conēmej

caj
tācaj

motāloa
motāloaj

tequiti
tequitij



conēmej



tācaj

Tech ojti motāloaj in conēmej.

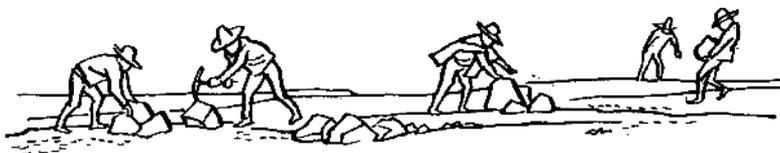
Tech ojti tequitij in tācaj.

oj	tij	liaj	caj	mij
mej	taj	aj	maj	quej

(Vea la página 50 del Cuaderno de Trabajo.)

quitālia
quitāliaj
quitajtāliaj

quimaca
quinmacaj
quinmajmacaj



Tequitij in tācaj tech ojti.

Cololoaj tet in tācaj.

In tacaj .quitajtāliaj tet tech ojti.

In conēmej quinmajmacaj ēlōmej in
tācaj.

Mātamij in tācaj.

quinitaj

quinmotaj

(Vea la página 51 del Cuaderno de Trabajo.)



Motāloaj tech ojti in conēmej.

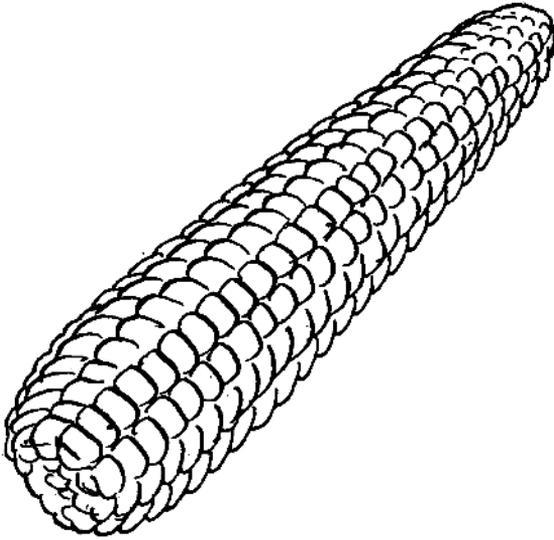
In conēmej quinitaj in chechelōmej.

In conēmej quinmotaj cā tet in
chechelōmej.

Chōloaj in chechelōmej.

(Vea las páginas 52 a 54 del Cuaderno de Trabajo.)

14



sinti

si

se

sa

so

(Vea la página 55 del Cuaderno de Trabajo.)



sin
sinti

quitequi
quitequis

se
sequi

quimāma
quimāmas

Sē quitequi sinti tech in mil.

Āmo quitequis sinti Nacho.

Timo quitequis sinti.

Āmo quimāmas sinti Nacho.

Timo quimāmas sinti.

is
istac

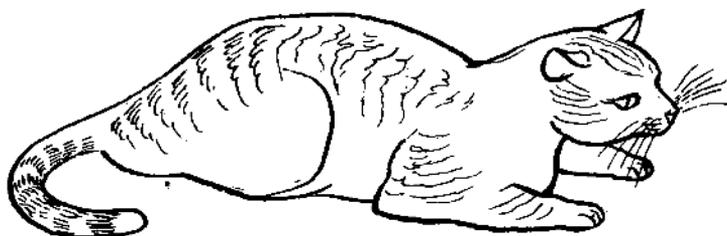
istac
costic

(Vea la página 56 del Cuaderno de Trabajo.)

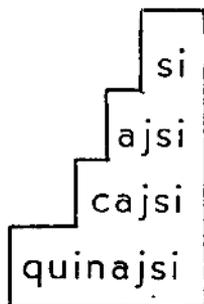
mos	se	mis	sin
is	mas	cos	si

Sequi in sinti costic.

Sequi in sinti istāc.



miston



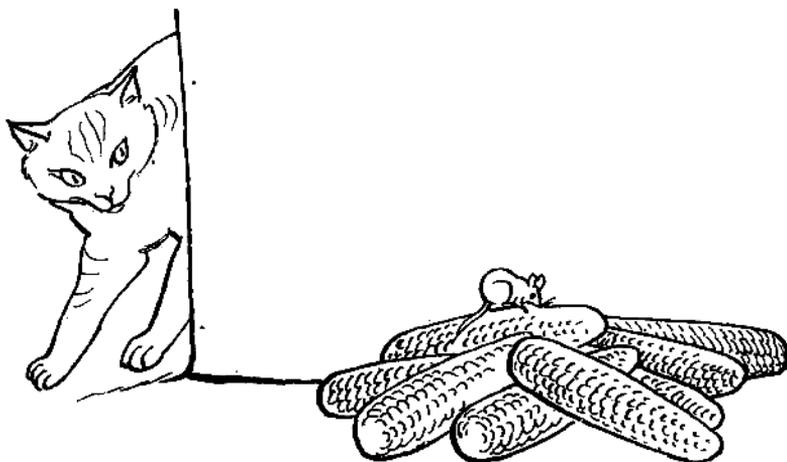
Timo ajši tech in mīl.

Cajsi sē costic miston.

In miston cajsī in quimichin.

quimichin





Timo quitāl̄ia in sinti.

Cajsi in şinti in quimichin.

In quimichin quitēteçui in sinti.

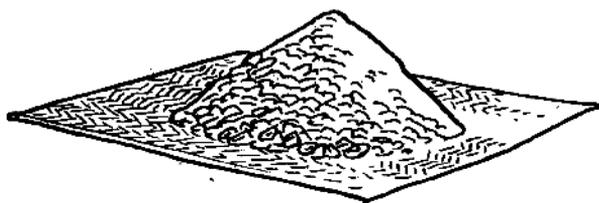
In miston cajsi in quimichin.

Mōstaj quinajsi quimichimej in miston.

Āmo quintamis in quimichimej in
miston.

(Vea la página 57 del Cuaderno de Trabajo.)

tagōl



go

ga

gol
tagōl

gat
tāgat

tagōl
tāgat

Sequi in tagōl istāc.

Sequi in tagōl costic.



costic
costal



tāgat

Tequiti in tāgat.

In tāgat quitāliā in tāgōl tech costal.

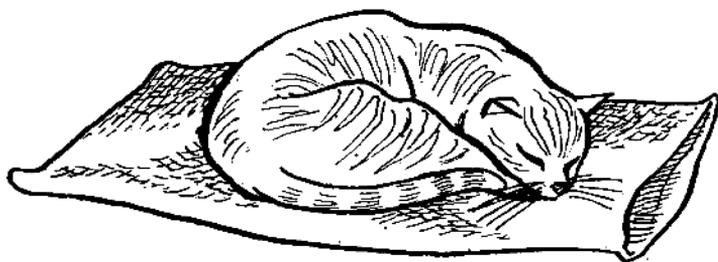
Quinamacas in tagōl in tāgat.

Quimāmas in costal in tāgat.

(Vea la página 58 del Cuaderno de Trabajo.)

quinamacas
nicnamacas
tičnamacas

quilia
quiliij
quinanquiliij



nictālis
nicmāmas

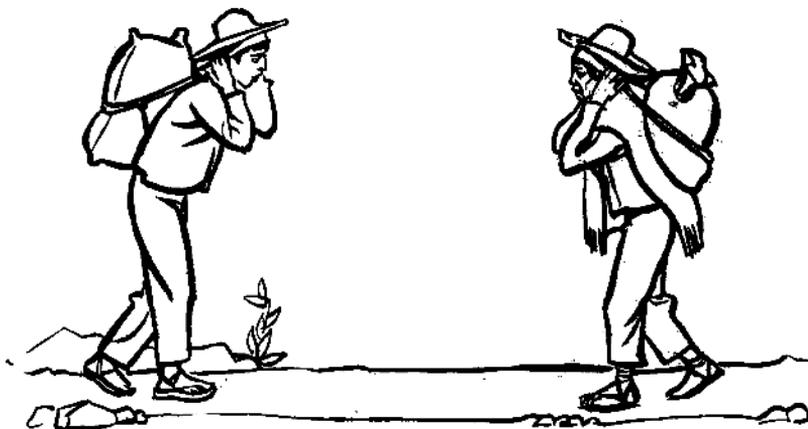
In tāgat cajsī in costal huan in
miston.

--Nicnamacas tagōl

quilia in tāgat.

--Nictālis tagōl tech nē costal.

Nicmāmas in costal den tagōl.



In tāgat quīnamacas in tagōl.
Cajsic in Timo tech in ojtī.
--¿Tōni ticnamacas?--
quiliij Timo.
--Nicnamacas sē, costal de tagōl --
quīnanquiliij in tāgat.
--Nō nicnamacas tagōl --
quiliij Timo.
Mōstaj nicnamaca tagōl.

(Vea la página 59 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tōni cajsic tech in cōmit?

Nacho quimaca ēlōmej in Lola.

Quilij in Lola:

--Niquintajtālis in ēlōmej tech in cōmit.

Quilij in Nacho:

--Niçajsic sē calat tech nē cōmit.



Quilij in Lola:

--¡Tech in cōmit!

¿Āconi quitālij in cālāt

tech in cōmit?

--Āmo nicmati --

quinanquilij Nacho.

(Vea la página 60 del Cuaderno de Trabajo.)

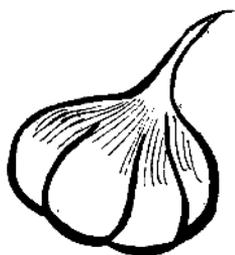
17



las gotas



se lastimó el ojo



la jícama



la sal

echó

tucó

sanó

lastimó



Nacho echó sal en la jícama.

Tucó el ojo con el dedo.

Nacho se lastimó el ojo con la sal
que tenía en el dedo.

La mamá echó gotas en el ojo
de Nacho.

El ojo de Nacho sanó con las gotas.

(Vea las páginas 61 y 62 del Cuaderno de Trabajo.)



huehuejcho

hue

hua

hui

huo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

hue
huehuejcho

huac
cohuac

Cohuac sē huehuejcho

Cohuac in tagōl.

cohuac
sihuāt
huan



sihuāt

In sihuāt cohuac in huehuejcho huan
in tāgat cohuac tagōl.

cohua

quicohua

tacohuati

(Vea la página 63 del Cuaderno de Trabajo.)

Huāljaj in sihuāt.

hual
Huāljaj

Huāljaj in tāgat.

Huāljajquej in sihuāt huan in tāgat.

mochīhuac
quichīhuac

quinamacac
quitamacac

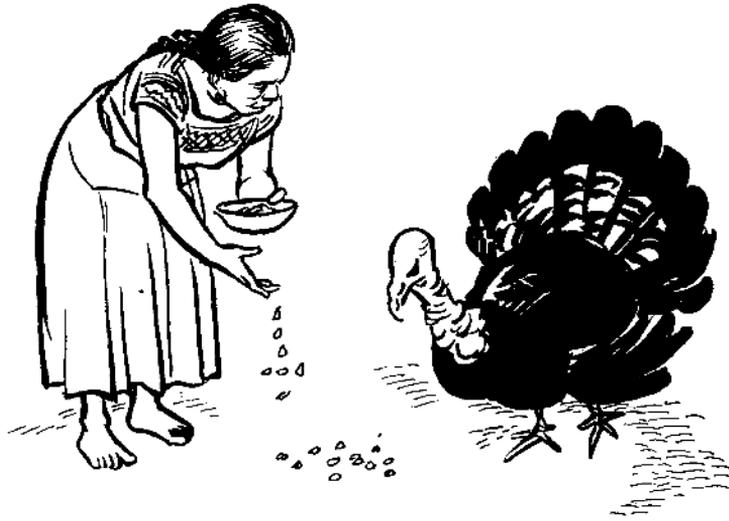
¿Tōni quichīhuas in sihuāt?

Tacohuati in sihuāt.

Quicohuas sequi tagōl huan sē

huehuejcho.

(Vea la página 64 del Cuaderno de Trabajo.)



¿Tōni quichīhuac in sihuāt?

In sihuāt quicohuac sē tōtolin.

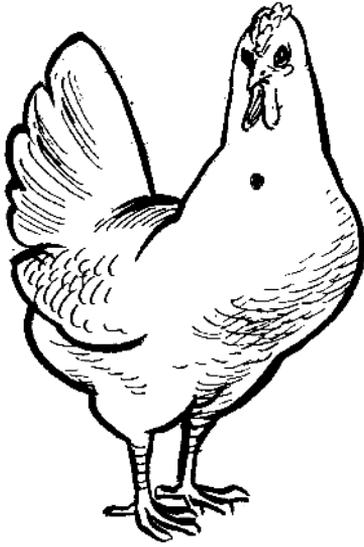
Quitamacac ica quilit huan tagōl.

Mochīhuac huehuejcho.

Mochīhuac etic in huehuejcho.

(Vea la página 65 del Cuaderno de Trabajo.)

19



pio

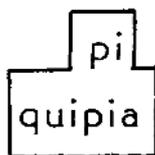
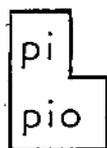
pi

pe

pa

po

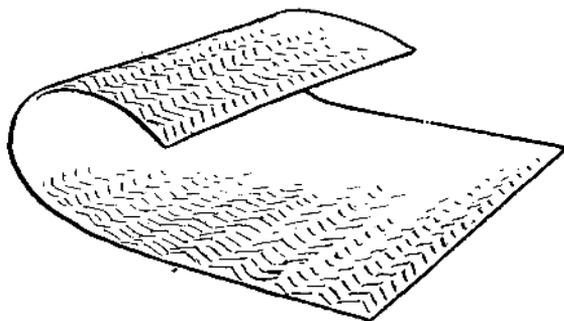
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



¿Tōni quipia in sihuāt?

In sihuāt quipia sē pio.

Istāc in pio.

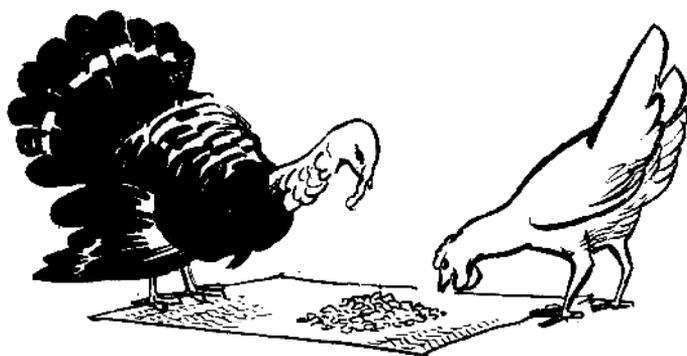


Lola quipia sē petat.

Costic in pétat.

Lola quicohuac in petat.

(Vea la página 66 del Cuaderno de Trabajo.)



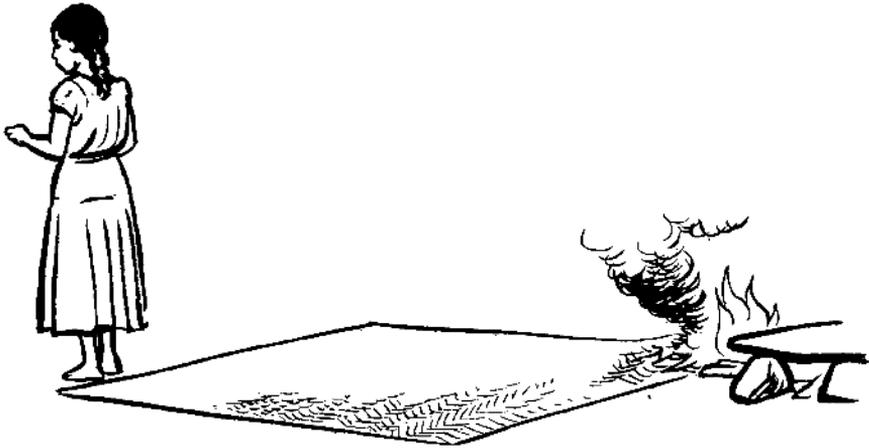
Lola cololoa sinti tech in petat.

Tech in petat Lola quitālia tagōl.

Quipia tagōl in petat.

In pio huan in huehuejcho cajsij in
tagōl tech in petat.

mochīhua cajchīhua



In tit cajsí in petat.

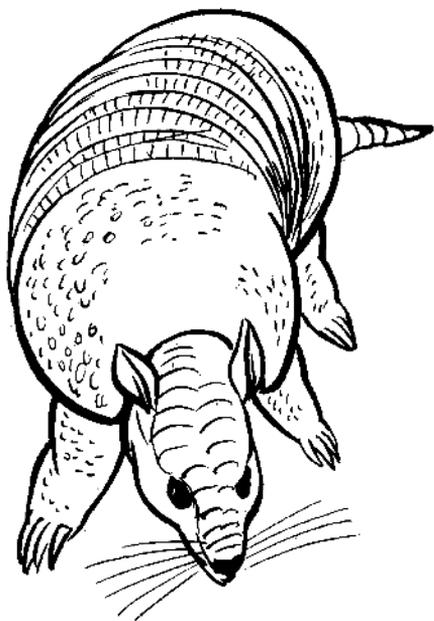
Lola āmo quita.

Tā āmo cajchīhua in petat in Lola,

mochīuas tit huan tamis in petat.

(Vea la página 67 del Cuaderno de Trabajo.)

20



āyōtōchin

yo

yi

ya

ye

yo
āyōtōchin

yi
huēyi

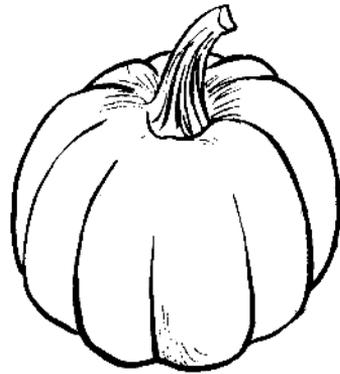
yo
yohui

In āyōtōchin āmo huēyi.

In āyōtōchin amo yohui tech ojti.

Yohui mīlaj in āyōtōchin.

yoj
ayoj



Mochīhua mīlaj in ayoj.

Sequi ayoj costic.

Sequi ayoj huēyi.

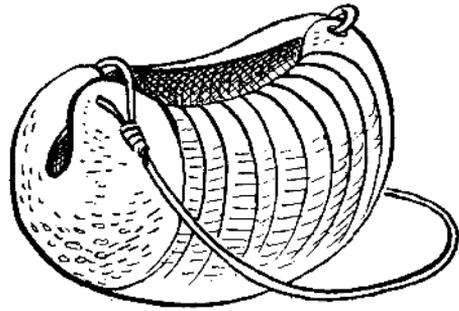
(Vea la página 68 del Cuaderno de Trabajo.)

ayoj	āyōtōchin
yohui	mīlaj
hueyi	mochīhua

Amo huēyi in tōtolin.

Huēyi in huehujcho.

cacahuat



Quipia sē cacahuat in āyōtōchin.

Nō quipia sē cacahuat in ayoj.

Lola yohui tech in ojti.

Quicohuati sē huēyi ayoj.



Huālaj ya in Lola.

Quitejtequi in ayoj.

Quitajtālis in ayoj tech in cōmit.

(Vea la página 69 del Cuaderno de Trabajo.)

21



Yohui Timo mīlaj.

Timo quinequi in cacahuat den
āyōtōchin.

Āmo cajsic' in āyōtōchin.

Āmo quipias in cacahuat.

Āmo nō quipias in nacat den
āyōtōchin.



In tāgat quipia sē cacahuat den
āyōtōchin.

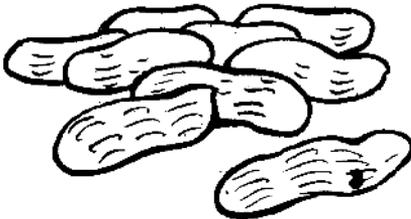
Quichijchīhuas in cacahuat maj
quipias tagōl.

(Vea la página 70 del Cuaderno de Trabajo.)

22



la paloma



los cacahuates



la sal yodada

paloma
panela
pepitas

cacahuates
huecos

(Vea la página 71 del Cuaderno de Trabajo.)

Lola pone sal yodada en la comida
y en las pepitas.

Pone sal yodada en los cacahuates.
Lola come poca panela.

Nacho tiene huecos en los dientes.
Ya no come panela.

Nacho come pepitas con panela
y come cacahuates.

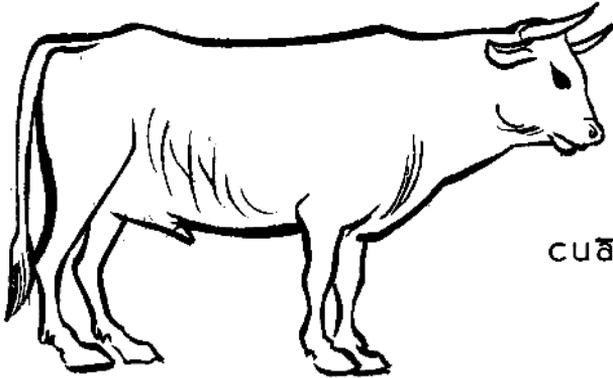


Las palomas no tienen dientes, no
comen panela.

Las palomas comen pepitas y
cacahuates.

(Vea la página 72 del Cuaderno de Trabajo.)

23



cuāguohuej

cua

cuo

cue

cui

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cua
cuācuohuej
cuali



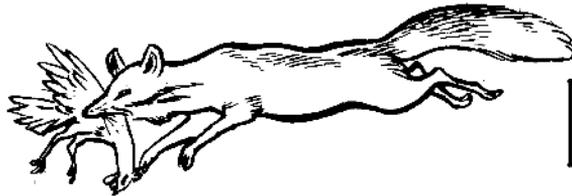
Juan

Juan quipia sē cuali cuācuohuej.

Huēyi in cuācuohuej.

Cuali tequti in cuācuohuej.

cuec
cucti



cuas
quicuas

In cucti quichtequij sē pio.

In cucti quicuas in pio.

sua
suāpil



In suāpil quicua sē ēlōt.

Āmo huēyi in suāpil.

Āmo huēyi in ēlōt.

cua	sua	jua	cuas
cuec	cuo	cui	cuaj

quicuas
quincuas

quicua
tacua

Juan cuali tacua.

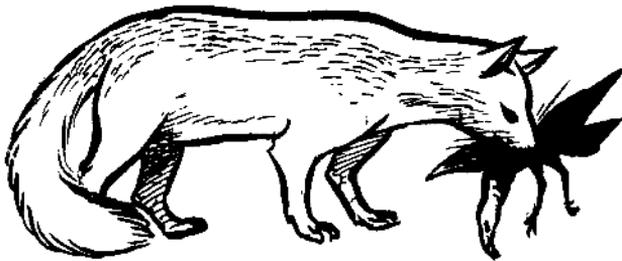
Juan cuali tequiti.

(Vea la página 73 del Cuaderno de Trabajo.)

In suāpil quicuas in ēlōt.

In cuecti quincuas piomej huan
tōtolimej.

In cuāquohuej quicuas, quilit huan
tagōl.



Huālaj in cuecti.

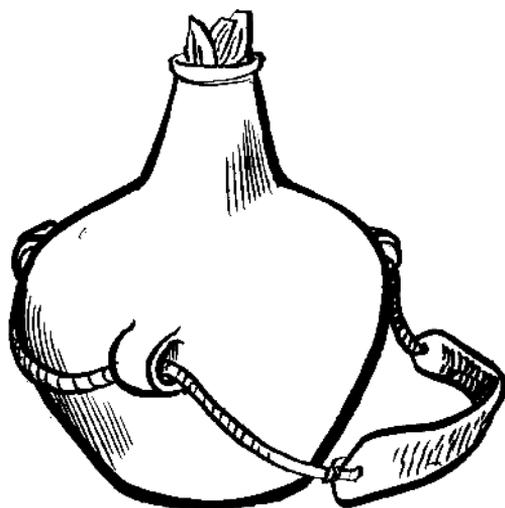
Quichtequij se tōtolin.

Quicuj in tōtolin.

Juan quinamacas in pio maj āmo nō
quicua in cuecti.

(Vea la página 74 del Cuaderno de Trabajo.)

24



tzōtzocol

tzo

tzi

tza

tze

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

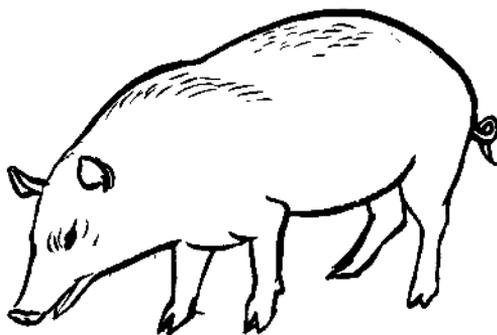
tzo
tzōtzocol.



In suāpil quimāma in tzōtzocol.

In tzōtzocol quipia āt, huan etīc in
tzōtzocol.

tzot
pitzot



In pitzot quicua tagōl.

In suāpil quimaca āt in pitzot.

Huēyi in pitzot.

tzo	tzi	tzot	tzin
tza	tzic	tzaj	tzac

cuali
cualtzin
cualtzitzin

pitzot
pitzotzin
pitzotzitzin

Cualtzin in pitzot.

Quinpia pitzotzitzin.



Lola quinpia tōtoltzitzin.

In suāpil quinpia piotzitzin.

Nochin cualtzitzin.

(Vea la página 75 del Cuaderno de Trabajo.)



Tacohuato sē sihuāt.

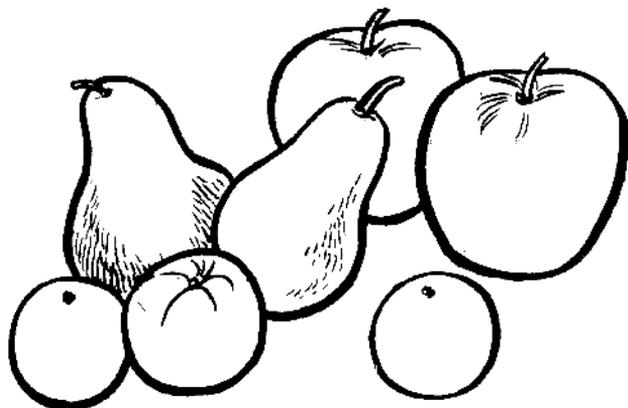
In sihuāt quinamacac sē pitzotzin.

Quincohuac sē tzōtzocol huan sē
piotzin.

--Cualtzin huēyi in tzōtzocol-- quilij in
sihuāt --huan cualtzin huēyi mochihuas
in piotzin.

(Vea las páginas 76 y 77 del Cuaderno de Trabajo.)

25



xocot

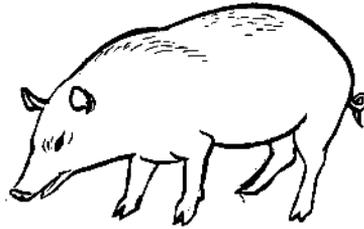
xo

xi

xe

xa

xo^s
xocot



xi
xiquitá

In xocot sē quicua.

In pitzot nō quicua in xocot.

Sē quitequi in xocot huan cuali sē
quinamaca.

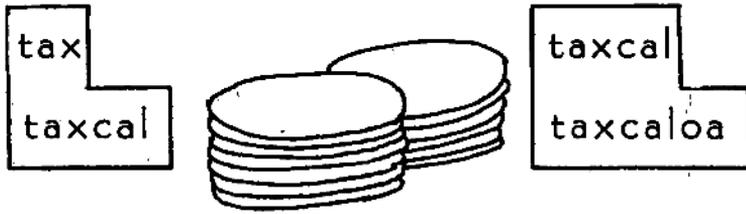
¡Xiquita!

Huālaj in pitzot.

Quicuj in cuali xocot.

¡Xicajchīhua in pitzot!

Juan quinequi quinamacas in xocot.



In taxcal ticuaj.

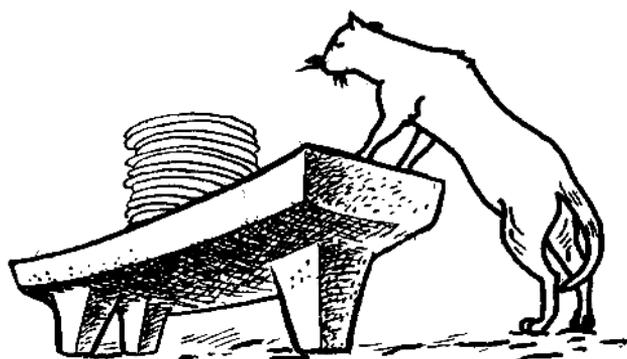
Tamacatij cā taxcal.

Tā costic in tagōl, mochīhuas costic
in taxcal.

Taxcaloaj in suāmej.

xocot	suāmej
xiquita	tamacatij
taxcaloa	quitālij
taxcal	taxcaloj

(Vea la página 78 del Cuaderno de Trabajo.)



Taxcaloj in Lola.

Quimadac in taxcal in Nachò.

Quitālij sequi taxcal tech in metat.

Huālaj in miston

--¡Xiquita in miston!--

quilij in Nacho.

--Quicuas in taxcal.

Xicajchihua in taxcal maj āmo quicua

in miston.

(Vea la página 79 del Cuaderno de Trabajo.)



iconēu

eu

au

ou´

iu

	neu
iconēu	

	cau
itācau	

	tzou
ipitzou	

In sihuāt quitamaca itācau.

In sihuāt quitamaca iconēu.

In sihuāt quitamaca ipitzou.

itācau	motālij
iconēu	cochic
ipitzou	ijsa
nopitzou	molij

neu	teu	niu
cau	tzou	mau

(Vea la página 80 del Cuaderno de Trabajo.)

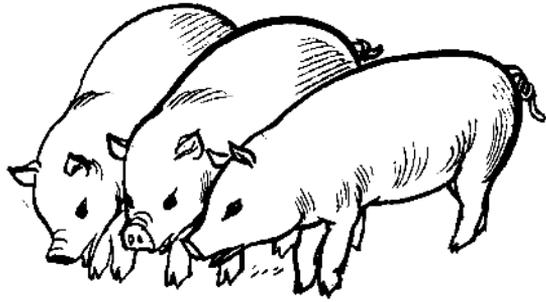
In sihuāt quilia iconēu:

--Xicmaca āt nopitzou --.

In sihuāt quilia itācau

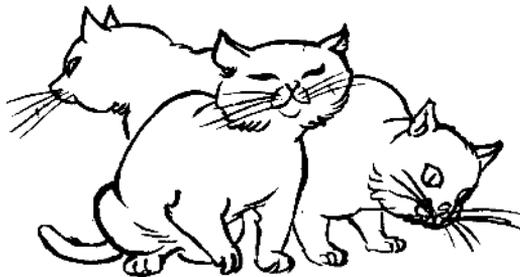
--Xiconcua ŷa in taxcaltzin.

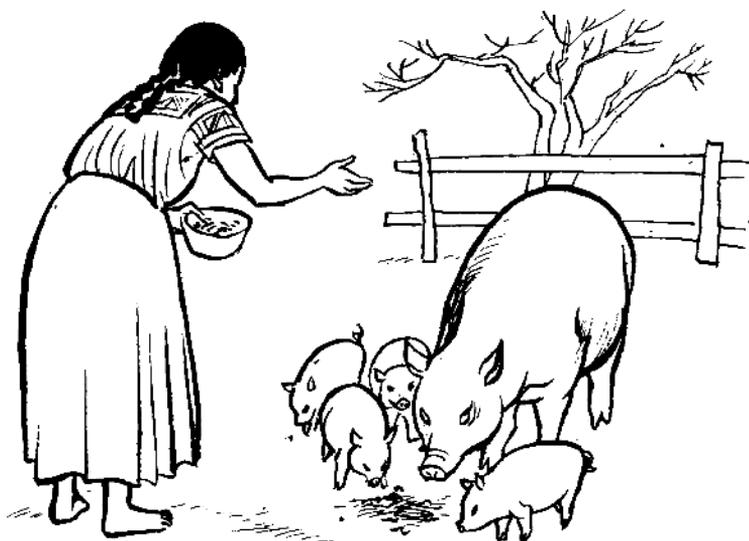
mau
tomāuquej



Tomāuquej in pitzotzitzin.

Tomāuquej in mistontzitzin.





In sihuāt quitamaca ipitzou cā taxcal
huan tagōl.

Cualtzin huēyi ipitzou.,

Ipitzou quinpia ipitzotzitzin.

Cualtzin tomāunquej in pitzotzitzin.

27



Yohui tech ojti in t̄āgat.

In t̄āgat quinamacas in tagōl.

Cualtzin istāc in tagōl.

Tech ojti quimāma in costal.

Cajsic sē quimichin.



In quimichin quiliĵ in t̄agat:

--Nechnamaquilti sequi motagōl.

--Āmo nicnequi

quiñanquiliĵ in t̄agat:--

nicnequì nicnamaças nochi in costal.



Niman in tāgat motālij.

Quitēcac in costal.

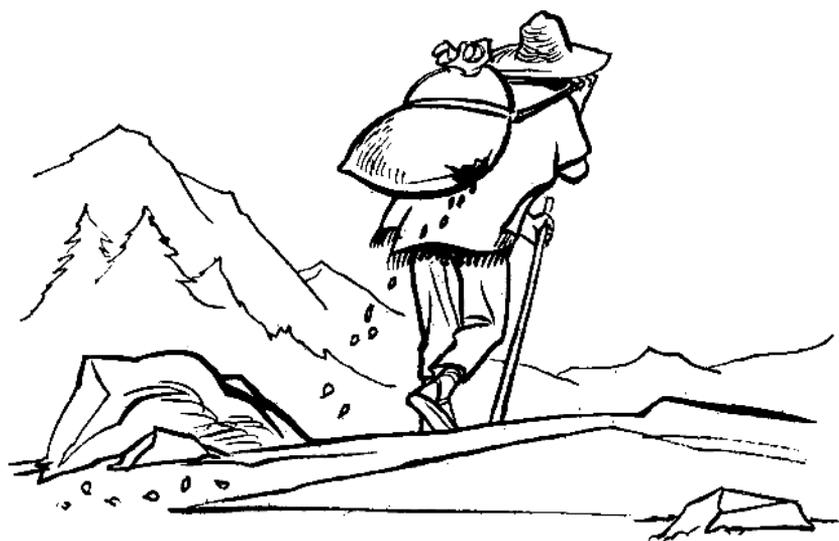
Cochic in tāgat.

Huālaj in quimichin.

Quitētequij in costal.

Huālajquej miac quimichimej.

Quicujquej miac tagōl.



ljsa in tāgat.

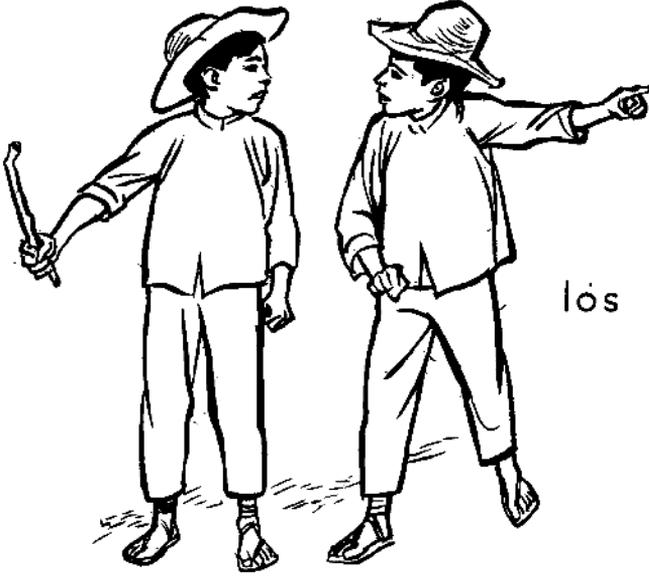
Quimāmati in costal.

--Cuali nicochic-- molij in tāgat--

Āmo etīc oc notamāmal.

(Vea la página 81 del Cuaderno de Trabajo.)

los cuates



los cuates juegan

los cuates cuidan
el ganado

juegan .	cuates
cuates	cuidan
cuidan	juegan
cuenta	cuenta

Los cuates cuidan el ganado.

Los cuates no juegan cuando cuidan el ganado.

¿Qué comen los animales cuando los cuates no los cuidan?

El ganado come la milpa de Juan, si no lo cuidan.

¿Se da cuenta Juan de que el ganado come la milpa?

Sí, Juan se da cuenta de que los animales comen la milpa.

(Vea la página 82 del Cuaderno de Trabajo.)

COLOFÓN

Lingüista:

Federico Robinson A.

Pedagogas:

Luisa de Robinson

Luisa Mills de Wares

Maestro informante hablante del Mexica:

Joel Molina Félix

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y Directora Técnica:

Angélica Castro de la Fuente

Se imprimieron 10.000 ejemplares

México, D. F.

Nombre _____

Edad _____

Grado _____

Población _____

